

Thematisches Fachwörterbuch zum Lehrbuch „Unternehmen Deutsch“

Kateřina Smékalová

Bachelorarbeit
2012



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav jazyků
akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kateřina SMÉKALOVÁ**
Osobní číslo: **H08048**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Odborný tematický slovník k učebnici "Unternehmen Deutsch"**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury a dostupných informačních zdrojů souvisejících s problematikou tématu.
Zpracování teoretických poznatků lexikografie.
Výzkumná část týkající se tvorby souhrnu slovní zásoby.

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

BRAUNERT, J. Unternehmen Deutsch : Aufbaukurs Lehrbuch. 1. Auflage. Stuttgart : Ernst Klett Sprachen, 2005. ISBN 978-3-12-675745-4.

VACHKOVÁ, M. Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2008. ISBN 978-80-7308-217-8.

BRDAR-SZABÓ, R., KNIPF-KOMLÓSI, E. Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie : Abgründe und Brücken : Festgabe für Regina Hessky. Frankfurt am Main : Peter Lang, Europäische Verlag der Wissenschaften, 2004. ISBN 09343709.

ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. Manuál lexikografie. 1. vyd. Jinočany : H&H, 1995. ISBN 80-857-8723-7.

ČEJKA, M. Česká lexikologie a lexikografie. 1. vyd. Brno : Masarykova univerzita, 1992. ISBN 80-210-0393-6.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

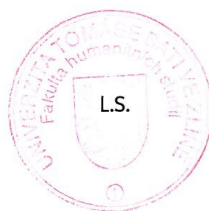
30. listopadu 2011

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2012

Ve Zlíně dne 1. února 2012


doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.
děkanka




Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE


Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 21. 3. 2018


.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo učít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Erstellung eines Fachwörterbuches zum deutschen Lehrbuch „Unternehmen Deutsch“.

Der theoretische Teil konzentriert sich auf allgemeine Grundinformationen über Lexikologie. Weiterhin befasst er sich mit der Problematik der Wortschatzbearbeitung, der verzweigten Gliederung der Typen von Wörterbüchern und mit geschichtlichen Randinformationen. In diesem Teil erwähne ich einige Fachwörterbücher auf dem tschechischen Markt.

Der praktische Teil widmet sich der Erstellung eines deutsch-tschechischen Wörterbuches. Das Wörterbuch ist nach einzelnen Lektionen des Lehrbuchs untergliedert. Weiter kommt die Auswertung des Arbeitsverfahrens und der Arbeit am ganzen analytischen Teil, einschließlich der während der Arbeit aufgetretenen Schwierigkeiten und Probleme.

Schlüsselwörter: das Wort, die Lexikographie, das Wörterbuch, die Bedeutung

ABSTRACT

This thesis deals with the creation of a special topical dictionary for „Unternehmen Deutsch“ textbook.

The theoretical part is focused on the basic, general information on lexicology. Further it deals in more detail with the very issue of dictionaries, branched breakdown of specific types of dictionaries and marginally also history. In this section, the specialized dictionaries on the Czech market are also mentioned.

The practical part is dedicated to the creation of the German-Czech dictionary. The dictionary is divided according to individual lessons in the textbook. This is followed by evaluation of procedures and work on the whole analytical part, including difficulties and problems that occurred during the work.

Keywords: word, lexicography, dictionary, meaning

Danksagung

Hiermit möchte ich mich bei Mgr. Renata Šilhánová für ihre Hilfe und wertvollen Ratschläge, die sie mir bei der Bearbeitung meiner Bachelorarbeit erteilt hat, bedanken.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	9
I THEORETISCHER TEIL	10
1 LEXIKOLOGIE	11
1.1 TEILDISZIPLINEN DER LEXIKOLOGIE	12
2 LEXIKOGRAPHIE	13
2.1 ZEHN GRUNDSÄTZE DER LEXIKOGRAPHEN	13
3 WÖRTERBUCH	15
3.1 GESCHICHTE.....	15
3.2 WÖRTERBÜCHERTYPOLOGIE	16
3.3 AUFBAU DER WÖRTERBÜCHER	19
3.3.1 Makrostruktur.....	19
3.3.2 Mikrostruktur	19
3.4 ZIELE DER WÖRTERBÜCHER.....	20
3.5 WÖRTERBUCHBENUTZUNG	20
3.6 BEDEUTENDE DEUTSCH-TSCHECHISCHE WÖRTERBÜCHER AUF DEM TSCHECHISCHEN MARKT	21
II PRAKTISCHER TEIL	24
4 LEHRBUCH „UNTERNEHMEN DEUTSCH“	25
4.1 „DER GEMEINSAME EUROPÄISCHE REFERENZRAHMEN FÜR SPRACHEN“	25
5 ERSTELLUNG DES FACHWÖRTERBUCHS	27
5.1 WORTSCHATZ ZUM KAPITEL 2 „RUND UM DIE FIRMA“	28
5.2 WORTSCHATZ ZUM KAPITEL 3 „AM ARBEITSPLATZ“	32
5.3 WORTSCHATZ ZUM KAPITEL 4 „VON HAUS ZU HAUS MIT...“	35
5.3.1 Wortschatz zum Unterkapitel Geschäftliche Telefonate	37
5.3.2 Wortschatz zur Kommunikation per Email	38
SCHLUSSBETRACHTUNG	40
LITERATURVERZEICHNIS	41
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	43
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	44
TABELLENVERZEICHNIS	45

EINLEITUNG

Ich habe als Thema meiner Bachelorarbeit „Thematisches Fachwörterbuch zum Lehrbuch Unternehmen Deutsch“ ausgewählt. Meine Arbeit ist einem deutsch-tschechischen Wörterbuch gewidmet, das als Lehrmittel zum Lehrbuch „Unternehmen Deutsch“ dienen soll. Dieses Thema habe ich ausgewählt, weil es eng mit meinem Studienfach zusammenhängt. Wörterbücher benutze ich bei meinem Studium fast immer und so macht es meiner Meinung nach jeder, der eine Fremdsprache studiert.

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist die Zusammenfassung des benutzten Wortschatzes der ausgewählten Kapitel. Das Wörterbuch sollte als Hilfsmittel den Studierenden dienen und die Arbeit mit dem Lehrbuch bedeutend erleichtern.

Die Arbeit hat einen theoretischen und einen praktischen Teil. Der erste theoretische Teil definiert die Lexikologie und präsentiert Grundinformationen. Das nächste Kapitel konzentriert sich auf die Lexikographie, also die Erstellung eines Wörterbuches. Dann werden verschiedene Typen von Wörterbüchern beschrieben und kurz widme ich mich auch ihrer Geschichte. Nicht zuletzt beschreibe ich die Ziele und die Benutzung eines Wörterbuches. Am Ende dieses Teils erwähne ich einige bedeutende deutsch-tschechische Wörterbücher, die auf dem tschechischen Markt abkömmlich sind.

Der praktische Teil widmet sich der Erstellung des deutsch-tschechischen Wörterbuches. Das Wörterbuch ist nach Kapiteln des Lehrbuches eingeteilt. Das Wörterbuch selbst ist aus Gründen der Übersichtlichkeit in zwei Kolonnen alphabetisch geordnet.

Dieses Thema wird mit der Auswertung des analytischen Teils abgeschlossen.

I. THEORETISCHER TEIL

1 LEXIKOLOGIE

Lexikologie ist eine linguistische Disziplin, die sich mit dem Wortschatz einer Sprache beschäftigt. Die Definition von Barkowski lautet „Die Lexikologie ist ein Teilgebiet der Linguistik, das Wörter, Lexeme, Einheiten unterhalb der Wortebene und Mehrworteinheiten in Aufbau und ihren Bedeutungen, Bedeutungsbeziehungen und Beziehungsveränderungen beschreibt und erforscht.“¹

„Die Lexikologie untersucht den Wortschatz einer Sprache nach den Quellen seiner Bereicherung (historische Lexikologie) und nach der Bedeutungsstruktur der Wörter, nach den semantischen Beziehungen zwischen Wörtern, den Ebenen und den Grenzen des Wortgebrauchs in einer chronologisch bestimmten Entwicklungsperiode der betreffenden Sprache (synchronische Lexikologie).“²

Wortschatz ist ein Subsystem, dessen Einheiten Wörter und Wortverbindungen sind. Es ist die systematisch organisierte Gesamtmenge der Lexeme, ein sich ständig entwickelndes System mit immer neuen Veränderungen und kommunikativen Bedürfnissen. Es ist wirklich schwer, den Umfang des Wortschatzes zu bestimmen. Das Gegenwartsdeutsche verfügt über 300.000 – 500.000 Wörter, aber mit den Fachwörtern sind es 5.000.000 – 10.000.000 Wörter. Der Durchschnittsprecher benutzt aktiv 6.000 – 10.000 Wörter.³

Wörter bestehen aus niedrigeren Einheiten, d.h. Phonem und Morphem, die dann eine höhere Ebene bilden, d.h. Wortverbindung, Satz und Text. Eine Grundeinheit der lexikalischen Ebene ist ein Wort und hat lexikalische und/oder grammatische Bedeutung.

¹ BARKOWSKI, H. KRUMM, H. *Fachlexikon Deutsch als Fremd – und Zweitsprache*. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2010. S. 198.

² BALOUN, J. *Deutsche Lexikologie = Německá lexikologie I*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1971. S. 7.

³ JÍLKOVÁ, H. *Basiswissen Deutsche Lexikologie*. České Budějovice : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2008. S. 60.

1.1 Teildisziplinen der Lexikologie

Als Teildisziplinen der Lexikologie bezeichnet man Semasiologie, Onomasiologie, Wortbildung, Etymologie, Onomastik, Phraseologie und Lexikographie.

1. **Semasiologie (Bedeutungslehre)** beschäftigt sich mit Wortbedeutungen einer Sprache. Sie untersucht die Beziehungen der Wörter im System, im Kontext oder in einer konkreten Situation.
2. **Onomasiologie (Bezeichnungslehre)** befasst sich mit Benennungsprinzipien. Onomasiologie ergänzt die semasiologische Betrachtungsweise.
3. **Wortbildung** untersucht die Bildung der Wörter und die Regeln, nach denen die Wörter gebildet werden. Diese Teildisziplin beschreibt die Wortbildungsmodelle und Muster. Die Wortbildungslehre hängt mit der Syntax und Morphologie zusammen.
4. **Etymologie (Wortgeschichte)** beschäftigt sich mit der Herkunft der Wörter. Diese Wissenschaft stellt Wortentwicklung, ihre Formen, Bedeutungen und Verwandtschaft mit anderen Wörtern dar.
5. **Onomastik (Namenkunde)** befasst sich mit der Theorie der Eigennamen, d.h. Personen- und Ortsnamen. Sie untersucht die Bildung und die Determination der Eigennamen.
6. **Phraseologie** beschreibt feste Wortgruppen und Wortverbindungen einer Sprache. Zum Wortschatz einer Sprache gehören sicher Phraseologismen, durch ihre Festigkeit und Reproduzierbarkeit.
7. **Lexikographie (Wörterhandwerk)** erfasst den Wortschatz in Wörterbüchern. Lexikographie beschäftigt sich auch mit der Ausarbeitung, der Anordnung und Charakterisierung der Wörterbuchtypen.⁴

⁴ JÍLKOVÁ, H. *Basiswissen Deutsche Lexikologie*. České Budějovice : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2008. S. 10-12.

2 LEXIKOGRAPHIE

Der Fachausdruck Lexikographie kommt aus dem griechischen *lexikon* (Wörterbuch) und *graphein* (schreiben) und bedeutet die Erstellung von Wörterbüchern. Die Lexikographie ist eine sprachwissenschaftliche Disziplin der Linguistik. Sie beschäftigt sich mit der Theorie und Praxis der Wortschatzbearbeitung einer Sprache. Dabei sind auch andere theoretische, sprachwissenschaftliche Disziplinen wichtig, besonders die lexikalische Semantik (Bedeutungslehre) und die Grammatik. Die theoretische Lexikographie befasst sich mit theoretischen Grundproblemen, aber auch mit der Praxis selbst, das heißt praktische Fragen, Gewinnen und Verarbeitung von lexikographischem Material, Erstellen des Textes und die endgültige Form.⁵

„Allgemein präsentiert ist Lexikographie als die Lehre über Vorgang, Ergebnis und Methode der Anfertigung von Wörterbüchern auf der Basis der Lexikologie, die die theoretischen Grundlagen und Materialien für die lexikographische Kodierung bereitstellt.“⁶

Die dem Kommunikationsprozess unterliegenden sprachlichen Einheiten werden nach bestimmten Methoden kodifiziert und systematisch in einem Nachschlagewerk veranschaulicht. Die Methoden der lexikographischen Arbeit sind abhängig von den Zielen eines Wörterbuches, von der Informationsart und vom Bereich, der ein Wörterbuch betreffen soll.

2.1 Zehn Grundsätze der Lexikographen

Čermák schreibt, dass jeder Autor eines Wörterbuches sich zehn Grundsätze der Lexikographen merken sollte:

- (1) Übersetzung eines Wörterbuches in die Zielsprache sollte von einem qualifizierten Muttersprachler bearbeitet werden.
- (2) Kein Wörterbuch ist vollständig, es geht immer um eine Auswahl.

⁵ ČEJKA, M. *Česká lexikologie a lexikografie*. Brno : Masarykova univerzita, 1992. S. 41.

⁶ JÍLKOVÁ, H. *Basiswissen Deutsche Lexikologie*. České Budějovic : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2008. S. 81.

- (3) Ein Wörterbuch sollte in seiner Endfassung von anderen Quellen unabhängig sein.
- (4) Unübersetzbarkeit kommt nicht in Frage.
- (5) Kein Wörterbuch ist fehlerfrei.
- (6) Man soll nicht Wort für Wort übersetzen werden, sondern einem Stichwort entspricht ein Stichwort mit allen Beziehungen.
- (7) Ein Äquivalent ist vor allem funktionalsemantisch und auf dem Vergleich der beiden Sprachen aufgebaut.
- (8) Ein Stichwort und seine Informationen sollten dem Bedarf des Benutzers entgegenkommen.
- (9) Ein Wörterbuch ist ein Freund. Es sollte helfen, nicht verwirren.
- (10) Ein gut gemachtes Wörterbuch ist besser als zehn Grammatikbücher.⁷

⁷ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 246-247.

3 WÖRTERBUCH

Ein Wörterbuch ist eine sprachwissenschaftliche Publikation, die mithilfe der spezifischen Arbeitsverfahren der Lexikographie den Wortschatz einer Sprache beschreibt.⁸

Čermák definiert ein Wörterbuch als ein Wissenschaftswerk, das die Makrostruktur der Stichwörter einer Sprache enthält und in der Mikrostruktur den Benutzern allseitige semiotische, systematisch und kommunikativ orientierte, erforderliche Informationen angibt.⁹

Ein Wörterbuch ist eine Sammlung lexikalischer Spracheinheiten, die sprachlich und sachlich informieren. Es dient zur Vermittlung des sprachlichen Wissens. Es enthält den Wortschatz einer Sprache, der alphabetisch geordnet ist. Die sprachlichen Informationen bieten Bedeutungserklärung, Aussprache, Schreibung, grammatische Eigenschaften, wie z.B. Wortart, Genus, Übersetzbarkeit, Verwendungsweise usw.

Die häufigste Weise der Wortdeutung ist eine kurze und treffende Umschreibung der charakteristischen Worteigenschaften. In einigen Fällen wird die Wortdeutung noch zum besseren Verständnis durch typische und phraseologische Wortverbindungen ergänzt.

3.1 Geschichte

Die ersten einsprachigen lateinischen und griechischen Wörterbücher wurden im 16. Jahrhundert vom Vater und Sohn Estienn verlegt. Das Wörterbuch „Dictionnaire de l'Académie française“ diente als ein Musterwörterbuch des sogenannten akademischen Typs. Neu in diesem Wörterbuch war die Art der Darstellung. „Das Stichwort wird hier durch die lexikalische Definition erklärt; es folgen die Angaben der Synonyma und die Beispiele, die entweder die typische Gebrauchsweise des Wortes illustrieren oder die phraseologischen Redewendungen erklären: Also ganz wie in einem Wörterbuch unserer Zeit.“¹⁰

⁸ RIPKA, I., IMRICHOVÁ, M. *Kapitoly z lexikológie a lexikografie*. Prešov : Prešovská univerzita, 2011. S. 153.

⁹ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 16.

¹⁰ RIEMSCHNEIDER, K. *Probleme der Lexikographie*. Berlin : Akademie-Verlag GmbH, 1970. S. 10.

Zu bedeutenden Werken der englischen Lexikographie gehört das historische Wörterbuch „The Oxford English Dictionary“ (19. Jahrhundert). Die amerikanische Lexikographie wird durch „Webster’s Third New Dictionary of the English Language, unabridged“ (1828) repräsentiert, das 450.000 Wörter enthält.

Deutsche Wörterbücher werden von „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden“ (1978 - 1981) am besten repräsentiert. Für die tschechische Lexikographie war Jungmanns „Slovník česko-německý“ (1835-1839) sehr bedeutend.¹¹

3.2 Wörterbüchertypologie

Die innere Gliederung der Lexikographie zeigt die Verschiedenartigkeit der Typen von Wörterbüchern, ihre spezifischen Ansprüche und unterschiedlichen Verarbeitungsmethoden. Die Typen von Wörterbüchern sind auch vom spezifischen Bedarf des einzelnen Benutzers gegeben.

Typen der Wörterbücher nach Olga Vomáčková:

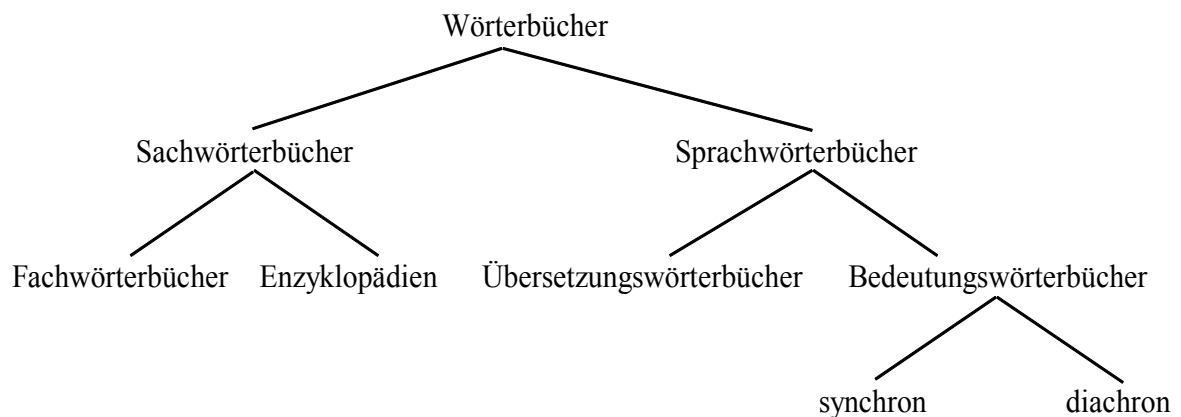


Abb. 1 Typen von Wörterbüchern¹²

¹¹ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 19-20.

¹² VOMÁČKOVÁ, O. *Deutsche Lexikologie: Grundkurs*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2007. S. 32.

Je nach dem Typ der präsentierten Informationen teilt man sie in sachliche Wörterbücher, z.B. Enzyklopädien und sprachliche Wörterbücher, die nur linguistisch und relevant informieren. Man teilt sie weiter nach dem bearbeiteten Material in Übersetzungswörterbücher (zwei- oder mehrsprachig) und Bedeutungswörterbücher (einsprachig). Nach der Anordnung unterscheidet man alphabetische und sachliche Wörterbücher. Man kann Wörterbücher auch nach dem Umfang teilen, resp. nach Anzahl von Stichwörtern:

- Taschenwörterbücher: 10 000 – 15 000 Einträge
- mittelgroße Wörterbücher: bis 60 000 Einträge
- Großwörterbücher: 80 000 und mehr Einträge

Die unten erwähnte Tabelle stellt den Gesamtrahmen der Haupttypen von Lexikographie und Wörterbücher dar. Sie ist nach einzelnen Eigenschaften aufgebaut, denen spezifische Typen von Wörterbüchern zugeordnet sind.¹³

Dieses Schema orientiert sich vor allem auf linguistische und deskriptive Wörterbücher.

Eigenschaften	Typen von Wörterbüchern
(1) Inhalt (allgemein)	a) enzyklopädisch b) linguistisch
(2) Zeit (linguistisch)	a) diachrone: geschichtlich etymologisch b) synchron

¹³ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 11.

(3)	Sprachen (synchron)	a) mehrsprachig: zweisprachig mehrsprachig b) einsprachig
(4)	Ziel (einsprachig)	a) normativ b) deskriptiv
(5)	Anordnung (deskriptiv)	a) retrograd Frequenzwörterbuch sachlich b) alphabetisch
(6)	Gebiet (alphabetisch)	a) partiell b) national
(7)	Schwerpunkt	a) onomasiologisch b) semasiologisch
(8)	Speichermedium	a) Buch- b) elektronisch

Tab. 1 Schema der Typen von Wörterbüchern, nach Čermák bearbeitet¹⁴

Begriffserklärung spezieller Typen von Wörterbüchern:

- terminologisches Wörterbuch – gibt Definitionen von technischen oder speziellen Fachausdrücken
- onomastisches Wörterbuch – beinhaltet Eigennamen
- orthographisches Wörterbuch – kodifiziert Rechtschreibung einer Sprache

¹⁴ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 11-12.

- Frequenzwörterbuch – frequentiert statistisches Auftreten einzelner Wörter
- geschichtliches Wörterbuch – registriert den Wortschatz einer Sprache in seiner bestimmten historischen Entwicklung
- etymologisches Wörterbuch – beinhaltet Informationen über den Ursprung der Wörter
- sachliches Wörterbuch – ist nicht alphabetisch angeordnet, sondern nach semantischer Nähe¹⁵

3.3 Aufbau der Wörterbücher

3.3.1 Makrostruktur

Als Makrostruktur bezeichnet man die Gesamtheit der geordneten Lemmata, also den Inhalt und Aufbau der Wörterbücher. Die Wörterbücher unterscheiden sich nach der Zahl der angegebenen Lemmata. Zu den wichtigen obligatorischen Bestandteilen der Wörterbücher gehören Wörterverzeichnis und Vorspann. Unter dem Vorspann versteht man Vorwort, Vorbemerkung, Benutzungshinweis, Abkürzungsverzeichnis usw. Als fakultativer Bestandteil bezeichnet man Nachspann, es könnte z.B. eine ergänzende Tabelle sein. Wörterverzeichnisse lassen sich in alphabetische und nicht-alphabetische Anordnungen teilen. Die alphabetische Anordnung bedeutet Erfolgen der Wörter nach dem ersten Buchstaben und mit der nicht-alphabetischen Anordnung ist es genau umgekehrt, d.h. die Wörter werden entsprechend dem letzten Buchstaben angeordnet.¹⁶

3.3.2 Mikrostruktur

Bei der Mikrostruktur geht es um die Organisation der Informationen zum Lemma. Das Wörterverzeichnis, ein Bestandteil eines Wörterbuchs, besteht aus Wörterbuchartikeln. Ein Wörterbuchartikel umfasst das Lemma (Stichwort), Angaben zum Lexem und auch zur

¹⁵ ČEJKA, M. *Česká lexikologie a lexikografie*. Brno : Masarykova univerzita, 1992. S. 43-44.

¹⁶ JÍLKOVÁ, H. *Basiswissen Deutsche Lexikologie*. České Budějovice : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2008. S. 82-83.

Äquivalenz. Das Lemma ist das Stichwort, das als obligatorischer und graphisch hervorgehobener Bestandteil eines Wörterbuchs bezeichnet wird. Das Verfahren, bei dem ein Lexem in seine Grundform festgelegt wird, wird Lemmatisierung genannt.¹⁷

3.4 Ziele der Wörterbücher

Das wichtigste Ziel der Wörterbücher ist die Kommunikation zu gewährleisten und die Sprachkompetenz zu kontrollieren. Wörterbücher sollten individuelle Bedürfnisse des Benutzers erfüllen, demzufolge teilt man ihre Ziele in drei Bereiche:

- Reisen, Geschäft und anderer praktischer oder kultureller Kontakt; Administration, Übersetzungsarbeit, Dolmetschen
- Der mit Terminologie verbundene Fachkontakt; Hauptbenutzer sind Fachübersetzer
- Studium der Fremdsprache, d.h. ohne unmittelbaren Kontakt; Hauptbenutzer sind Studierende und Linguisten.¹⁸

Dieser Unterscheidung entsprechen auch die häufigsten Typen von Wörterbüchern.

3.5 Wörterbuchbenutzung

Vor dem ersten Gebrauch muss man in die Arbeit mit einem Wörterbuch eingeführt werden. In Wörterbüchern treten verschiedene Abkürzungen, Symbole, Zeichen der Aussprache usw. auf, die man verstehen und üben muss. Es gibt Wörter mit mehreren Bedeutungen, in diesem Fall muss man unterschiedliche Kontexte beachten. In dieser Situation spielen Anwendungsbeispiele und nähere Angaben bei Stichwörtern eine wichtige Rolle.

Benutzung eines Wörterbuchs kann verschiedene Funktionen übernehmen. Nach Meinung von Roelcke bestehen die möglichen Funktionen in einer Verbesserung der Textrezeption und Textproduktion, fachsprachliche Übersetzung, Arbeitsterminologie oder Dienst der

¹⁷ Knipf-Komlósi, E., Rada, R., Bernáth, C. *Aspekte des Wortschatzes*. Budapest : Bölczés Konzorcium, 2006. S. 245-246.

¹⁸ ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H & H, 1995. S. 234.

Kompetenzkontrolle.¹⁹ Das kann nicht nur bei dem Verständnis helfen, sondern auch bei Grammatikfragen und Ausspracheproblemen.

3.6 Bedeutende deutsch-tschechische Wörterbücher auf dem tschechischen Markt

- **„ Das große tschechisch-deutsche und deutsch-tschechische Wörterbuch, 4 Bände“**

Das sehr bedeutende Wörterbuch „ Das große tschechisch-deutsche und deutsch-tschechische Wörterbuch, 4 Bände“ wurde von Hugo Siebenschein geschrieben. Dieses Set von vier Büchern ist die größte zugängliche Ausgabe eines tschechisch-deutschen Wörterbuches. Es enthält mehr als 212.000 tschechische Ausdrücke und 276.000 deutsche Äquivalente.²⁰

Die komplex bearbeiteten Stichwörter präsentieren den Wortschatz der geschriebenen und gesprochenen Standardsprache einschließlich der Wissenschaftsterminologie. Das Wörterbuch gibt zahlreiche Beispiele der Verwendung, der festen Verbindungen inkl. idiomatischer Ausdrücke und auch wichtige grammatische Informationen über deutsche Deklination und Konjugation an. Dieses Wörterbuch ist für eine breite Skala der Benutzer bestimmt.

- **„ Das große ökonomische Wörterbuch deutsch-tschechisch/tschechisch-deutsch“**

Ein weiteres bedeutendes Wörterbuch mit dem Titel „ Das große ökonomische Wörterbuch deutsch-tschechisch/tschechisch-deutsch“, Autor Josef Bürger, wurde vom Verlag Fraus, s.r.o. herausgegeben. Dieses Wörterbuch hat den Hauptpreis *Das Wörterbuch des Jahres 2009* gewonnen. Dieser Wettbewerb wird jedes Jahr

¹⁹ ROELCKE, T., *Fachsprachen*. Berlin : Erich Schmidt, 2005. S. 139.

²⁰ Kniha: Velký česko-německý a německo-český slovník -- 4 svazky [online]. Dostupné z: <<http://knihy.abz.cz/prodej/velky-cesko-nemecky-a-nemecko-cesky-slovník>>.

von „Verein der Dolmetscher und Übersetzer“ ausgeschrieben und die Fachjury wählt aus Hunderten der Angemeldeten den Besten von allen aus.²¹

Es ist das umfangreichste ökonomische Übersetzungswörterbuch auf dem tschechischen Markt. Es ist bestimmt für das mittlere und obere Management, Unternehmen und verschiedene Spezialisierungen. Das Wörterbuch beinhaltet 120.000 Stichwörter und beispielgebende Verbindungen. Der aktuelle Wortschatz reflektiert die mit dem EU-Beitritt zusammenhängenden legislativen Änderungen, Aufschwung im Gebiet der EDV-Technik, in der Telekommunikation und in anderen Bereichen. Dieses Wörterbuch enthält unter anderem Terminologie und Phraseologie aus dem Gebiet der Ökonomie, des Außen- und Binnenhandels, der Geschäftskorrespondenz, des Bankwesens, des Sicherungswesens, des Börsengeschäfts, der Statistik, der Verwaltung, des Personalwesens, der Buchhaltung, der Steuern, des Verkehrs und der Umweltforschung.²²

Hier gibt es viele typische Wortverbindungen und häufige praktische Beispiele. Für ein besseres Verständnis sind bei den Stichwörtern grammatische, branchenspezifische, stilistische und geographische Informationen angeführt. Ein Bestandteil des Wörterbuches ist noch ein Anhang, der sieben Teile aus der ökonomischen und geschäftlichen Praxis hat.

- **„Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch“**

Die Verfasser dieses Wirtschaftswörterbuches heißen Marek Grabmüller, Petr Sova und Radovan Rádl und der Herausgeber ist der Verlag C.H.BECK. In beiden Teilen des Wörterbuches kann man mehr als 40.000 Stichwörter und Verbindungen aus dem wirtschaftlichen Bereich finden. Eine große Anzahl der Stichwörter wurde

²¹ Cena SLOVNÍK ROKU 2009 udělena [online]. Dostupné z: <http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=1559>.

²² FRAUS Velký ekonomický slovník německo-český / česko německý [online]. Dostupné z: <<http://slovníky.fraus.cz/fraus-velky-ekonomicky-slovník-nemecko-cesky-cesko-nemecky/>>.

bisher in keinem Wörterbuch publiziert. Ein Vorteil ist Qualität und Exaktheit der Übersetzung. Ein Verzeichnis fachlicher Abkürzungen ist auch vorhanden.²³

- **„Tschechisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch“**

„Tschechisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch“ wurde im Jahre 2006 vom Verlag Fraus, s.r.o. herausgegeben. Dieses ökonomische Wörterbuch umfasst ökonomische Terminologie und Phraseologie. Es enthält 45.000 Stichwörter und Verbindungen aus dem ökonomischen Bereich. Bestandteil des Wörterbuches ist ein praktischer Anhang, der praktische Informationen und den wirtschaftlichen Gesamtüberblick der deutschsprachigen Länder beinhaltet, wie z.B. deutsche und tschechische Bilanz und Rechnungsberich. Im zweiten Teil des Wörterbuches sind Beispiele und Muster der Geschäftskorrespondenz und der Handelsverträge in beiden Sprachen angeführt.²⁴

- **„Fachwörterbuch Management tschechisch-deutsch, deutsch-tschechisch“**

„Fachwörterbuch Management tschechisch-deutsch, deutsch-tschechisch“ wurde im Jahre 2006 herausgegeben. Die Verfasser dieses Fachwörterbuches sind M. Vavrečka, V. Lednický und M. Inder. Es enthält 1303 Stichwörter aus dem Bereich des Managements, die noch der Fachkommentar ergänzt.²⁵

²³ C.H.Beck Ekonomický slovník česko-německý [online]. Dostupné z: <<http://www.lingea.cz/chbeck-ekonomicky-slovník-cesko-nemecky.html>>.

²⁴ Česko německý hospodářský slovník [online]. Dostupné z: <<http://www.odborneknihy.cz/zbozi/slovníky/cesko-nemecky-hospodarsky-slovník.html>>.

²⁵ Česko-německý, německo-český slovník managementu [online]. Dostupné z: <<http://knihy.cpress.cz/cesko-nemecky-nemecko-cesky-slovník-managementu.html>>.

II. PRAKTISCHER TEIL

4 LEHRBUCH „UNTERNEHMEN DEUTSCH“

Am Anfang des praktischen Teils möchte ich das Lehrbuch „Unternehmen Deutsch Aufbaukurs“ von Jörg Braunert und Wolfram Schlenker vorstellen. Es wurde im Jahre 2005 vom Verlag Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart herausgegeben. Dieses Lehrbuch ist für den Unterricht der berufsorientierten deutschen Sprache bestimmt. Deutschlerner haben nach dem Abschluss des Aufbaukurses einen guten Überblick über umfassende Handlungsfähigkeit am Arbeitsplatz, über Berufsfelder, Arbeitsbereiche und verfügen außerdem über berufssprachliche und interkulturelle Kompetenzen.

Der Aufbaukurs umfasst 10 Kapitel mit folgenden Themen: „Herzlich Willkommen“, „Rund um die Firma“, „Am Arbeitsplatz“, „Von Haus zu Haus mit ...“, „Das perfekte Mietsystem“, „Der Mitarbeiter im Betrieb“, „Verkaufen, verkaufen, verkaufen!“, „Auf der Messe, Import – Export“, „Ich möchte hier arbeiten“. Die ersten sechs Unterkapitel widmen sich dem Kapitelthema. Das siebte Unterkapitel mit dem Namen „Journal“ bietet zusätzliche Texte, Schaubilder und Aufgaben zum Leseverstehen an, zur Vertiefung der Kenntnisse. Am Ende jedes Kapitels befindet sich noch ein grammatischer Teil. Im Anhang des Lehrbuchs sind Datenblätter für Partnerübungen und alphabetische einsprachige Wörterliste.²⁶

Das Lehrbuch enthält phonetische Aufgaben, Datenblätter für die Arbeit zu zweit, authentische Texte, Graphen, Anweisungen und Bilder.

Mit diesem Aufbaukurs kann man das Niveau B2 „des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens“ erreichen.

4.1 „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen“

„Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen“ wurde entwickelt, um die Barrieren zu überwinden, die aufgrund der Unterschiede des europäischen Bildungssystems in Europa bestehen. Der europäische Referenzrahmen beschreibt notwendige Fertigkeiten und Kenntnisse, damit die Lernenden in einer Sprache erfolgreich kommunizieren

²⁶ BRAUNERT, J., SCHLENKER, W. *Unternehmen Deutsch : Aufbaukurs Lehrbuch*. Stuttgart : Ernst Klett Sprachen, 2005. S. 2-11.

können. Er vergleicht Sprachkenntnisse in verschiedenen Zielsprachen und stellen auch einheitliche Lernziele auf, um vergleichbare Lehrpläne, Prüfungen und Lehrwerke für unterschiedliche Bildungssysteme zu entwickeln.²⁷

Der europäische Referenzrahmen für Sprachen unterscheidet sechs Niveaus der Sprachkenntnisse. Jede Niveaustufe qualifiziert Sprachkompetenzen in folgenden Bereichen: Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen und mündliche Interaktion, Schreiben und schriftliche Interaktion.

A		B		C	
Elementare Sprachverwendung (Anfänger und fortgeschrittene Anfänger)		Selbstständige Sprachverwendung (mittleres Sprachniveau)		Kompetente Sprachverwendung (hohes Sprachniveau bis fast muttersprachliche Sprachkompetenz)	
A1	A2	B1	B2	C1	C2

Tab. 2 Niveaustufe der Sprachkompetenzen²⁸

²⁷ Passwort Deutsch und der „Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen“ [online]. Dostupné z: <<http://www.passwort-deutsch.de/service/referenzrahmen/referenzrahmen.htm>>.

²⁸ Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen [online]. Dostupné z: <<http://www.klett-edition-deutsch.de/referenzrahmen/>>.

5 ERSTELLUNG DES FACHWÖRTERBUCHS

Ich erstelle also ein deutsch-tschechisches Fachwörterbuch. Ich fasse den Wortschatz der drei ausgewählten Kapitel zusammen. Es wäre nämlich sehr anspruchsvoll, den Wortschatz aller Kapitel zu bearbeiten und es gibt auch keinen ausreichenden Raum für solch einen umfangreichen praktischen Teil. Aus diesen Gründen habe ich drei folgende Kapitel mit den Themen „Rund um die Firma“, „Am Arbeitsplatz“ und „Von Haus zu Haus mit...“ bearbeitet. Diese Themen finde ich für den Berufsalltag wichtig.

Das Wörterbuch selbst ist aus Gründen der Übersichtlichkeit in zwei Kolonnen gegliedert. In der ersten Kolonne befinden sich die alphabetisch angeordneten deutschen Ausdrücke und in der zweiten Kolonne ihre tschechischen Äquivalente.

Erklärung der im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen:

Abk.	Abkürzung
b.	bin, sein
dat	Dativ
e	die
etw.	etwas
h.	haben
j-m	jemandem
j-n	jemanden
pl	Plural
r	der
s	das

Erklärung der im Wörterbuch verwendeten Zeichen:

/	zeigt Variante des Ausdrucks
	zeigt trennbare Präfixe bei Verben
~	ersetzt das ganze Wort

5.1 Wortschatz zum Kapitel 2 „Rund um die Firma“

Im ersten Unterkapitel „Was stellt das Unternehmen her?“ spricht man über Branchen und Produkte. Im zweiten Unterkapitel „Unternehmen, Wirtschaftsbereiche, Branchen“ benennt man Wirtschaftsbereiche und unterscheidet Unternehmenstypen und Rechtsformen. Im nächsten Unterkapitel „Wie groß ist das Unternehmen?“ beschreibt man Schaubilder und Diagramme und spricht über Umsätze und Kursentwicklungen. Im Unterkapitel „Unternehmensstruktur“ erläutert man Beteiligungs- und Unternehmensstrukturen und erklärt Besitzverhältnisse. In den letzten Unterkapiteln „Unternehmensgeschichte“ und „Unternehmensporträt“ stellt man Geschichte einer Firma und ein Unternehmen vor.

Wortschatz:

Rechtsform e (~, en)	právní forma
AG Abk. für Aktiengesellschaft	akciová společnost (a.s.)
Einzelunternehmung	živnost
GmbH Abk. für Gesellschaft mit beschränkter Haftung	společnost s ručením omezeným (s.r.o.)
OHG Abk. für Offene Handelsgesellschaft	veřejná obchodní společnost (v.o.s.)
Aktionär r (s, e)	akcionář
Absatz finden (a, h, u)	jít na odbyt
Absatz r (es, ä-e)	odbyt
Abzug r ((e)s, ü-e)	odečtení, srážka
Angebot s ((e)s, e) (an etw. <i>dat</i>)	nabídka (čeho)
Anstieg r ((e)s, e)	nárůst (ceny)
Anteil r ((e)s, e) (an etw. <i>dat</i>)	podíl (na)
Aufsichtsrat r ((e)s, ä-e)	dozorčí rada
Aufwendung e (~, en)	náklad, výdaj

Ausgabe e (~, n)	výdaj
Belegschaft e (~, en)	zaměstnanci
beliefern (h.) (j-n mit etw.)	dodávat (komu co), zásobovat
beschäftigen (h.) sich mit etw. <i>dat</i>	zabývat se (čím)
beteiligen (h.) sich an etw. <i>dat</i>	podílet se na
betragen (u, h. a), r Umsatz beträgt...	činit, obrat je...
Branche e (~, n)	odvětví
Dienstleistung e (~, en)	služba
Erfindung e (~, en)	vynález
erfolgreich	úspěšný
Ergebnis s (ses, se)	výsledek
Erlös r (es, e)	tržba, výnos
Ertrag r ((e)s, ä-e)	výnos, zisk
führend	vedoucí, přední
fusionieren (h.)	sloučit se (o firmě)
Genussmittel s (s, ~)	pochutina
Gesellschaft e (~, en)	společnost
Geschäftsjahr s ((e)s, e)	hospodářský rok
gewähren (h.)	poskytnout
Gewinn r ((e)s, e)	zisk
Großunternehmen s (s, ~)	velkopodnik
Grundkapital s (s, e)	základní kapitál

Gut s ((e)s, ü-er)	zboží
haften (h.) für j-n/etw.	ručit za
Haftung e (~, en)	závazek, ručení
handeln (h.) sich um etw.	jednat se o, obchodovat
Handwerk s (s, e)	řemeslo
herstellen (h.)	vyrobit
Hersteller r (s, ~)	výrobce
hochwertig	kvalitní
Impfstoff r ((e)s, e)	očkovací látka
Industrie e (~, n)	průmysl
innovativ	inovativní
Kapital s (s, e)	kapitál
Kontrollorgan s (s, e)	kontrolní orgán
Kosten e <i>pl</i>	náklady (peněžní)
Kunststoff r ((e)s, e)	umělá hmota
leistungsstark	výkonný, produktivní
Lieferant r (en, en)	dodavatel
liefern (h.)	dodávat
Lieferschein r ((e)s, e)	dodací list
Lkw r (~, s), Abk. für r Lastkraftwagen	nákladní automobil
Marke e (~, n)	obchodní značka
Mitarbeiter r (s, ~)	zaměstnanec

Nahrungsmittel s (s, ~)	potravina
Nachfrage e (~, n) (nach etw. <i>dat</i>)	poptávka (po čem)
Niederlassung e (~, en)	pobočka
Produkt s ((e)s, e)	produkt
produzieren (h.)	produkovat, vyrábět
Qualität e (~, en)	kvalita
senken (a, b. u)	klesat
Sitz r (es, e)	sídlo (firmy)
Stahl r ((e)s, ä-e)	ocel
Stammkapital s (s, e)	základní kapitál
steigen (ie, b. ie)	stoupat
Steuer e (~, n)	daň
tätig	činný, zaměstnaný
Tochtergesellschaft e (~, en)	dceřinná společnost
Überschuss r (es, ü-e)	čistý zisk
Überwachung e (~, en)	dozor, kontrola
Umsatz r (es, ä-e)	obrat (peněz), odbyt (zboží)
unternehmen (a, h. o)	podnikat
Unternehmen s (s, 0)	podnikání
verdoppeln (h.)	zdvojnásobit
Vergleich r ((e)s, e)	srovnání
Verkauf r ((e)s, ä-e)	prodej

verringern (h.)	snížit, zredukovat
vertreten (a, h. e)	zastupovat
Vertreter r (s, ~)	zástupce (ve funkci)
Vertriebskosten e <i>pl</i>	odbytové náklady
Vorstand r ((e)s, ä-e)	představenstvo
Vorstandsvorsitzende r	předseda představenstva
weltweit	celosvětový
Werstatt e (~, ä-en)	dílna

5.2 Wortschatz zum Kapitel 3 „Am Arbeitsplatz“

Dieses Kapitel beinhaltet Themen wie „Die Firmenorganisation“, „Wofür sind sie zuständig?“, die über Darstellung der Abteilungen im Betrieb und Benennung der Zuständigkeiten und Tätigkeiten lernen. Im Unterkapitel „Betrieblicher Arbeits- und Umweltschutz“ spricht man über Risiken am Arbeitsplatz und Maßnahmen zum Arbeitsschutz. Im nächsten Unterkapitel „Unterweisung: Einzelteile, Funktionsweise, Arbeitsschutz“ erklärt man Einzelteile einer Maschine und lernt über Sicherheitsmaßnahmen. In den Themen „Frau Breuer wird krankgeschrieben“ und „Drei Krankenversicherungssysteme“ spricht man über Krankheiten, Beschwerden, Schmerzen und vergleicht das deutsche, österreichische und Schweizer Krankenversicherungssystem.

Wortschatz:

Abteilung e (~, en)	oddělení
Abteilungsleiter r (s, ~)	vedoucí oddělení
achten (h.) (auf etw./j-n)	dávat pozor, dbát (na)
Anstellung e (~, en)	postavení v zaměstnání
Arbeitssicherheit e (~, 0)	bezpečnost práce

auf setzen (h.)	nasadit
aus schalten (h.)	vypnout
Auslieferung e (~, en) (an j-n)	expedice, dodání
Außendienst r (es, e)	práce v terénu
Bauteil r ((e)s, e)	konstrukční díl
beachten (h.)	respektovat
beauftragen (h.) (j-n mit etw.)	pověřit (koho čím)
Betrieb r ((e)s, e)	provoz, podnik
Betriebsleiter r (s, ~)	vedoucí provozu
Bildschirm r ((e)s, e)	obrazovka
Drehzahlmesser r (s, ~)	otáčkoměr
ein schalten (h.)	zapnout
ein stellen (h.)	zaměstnat
entwickeln (h.)	vyvíjet
Fertigung e (~, en)	zhotovení, výroba
Fortbildung e (~, en)	zvýšení kvalifikace
fragen (h.) (nach etw./j-m)	ptát se (po)
Geschäftsführer r (s, ~)	vedoucí obchodu
Hauptschalter r (s, ~)	hlavní vypínač
instand setzen (h.)	dát do pořádku, opravit
Konstruktion e (~, en)	konstruování
kümmern (h.) sich (um etw./j-n)	starat se (o)

Kundendienst r ((e)s, e)	zákaznický servis
Lager s (s, ~)	sklad
Leiter r (s, ~)	vedoucí
Maßnahme e (~, en)	opatření
Montage e (~, en)	montáž
Personalabteilung e (~, en)	osobní oddělení
prüfen (h.)	otestovat
Service r,s (~, s)	servis, služby zákazníkům
Schutzbrille e (~, n)	ochranné brýle
schützen (h.) sich (vor etw./j-m)	chránit se (před)
Schutzhelm r ((e)s, e)	ochranná přilba
sprechen (a, h. o) (über etw./j-n)	mluvit (o)
Umweltschutz r (es, 0)	ochrana životního prostředí
unterbrechen (a, h. o)	přerušit, zastavit
unterschreiben (ie, h. ie)	podepsat
verantwortlich (für etw./j-n)	zodpovědný (za)
vergleichen (i, h. i) (mit etw./j-m)	srovnávat (s)
vermeiden (ie, h. ie)	vyhnout se, vyvarovat se
Versand r ((e)s, 0)	expedice, odeslání (zboží zákazníkům)
Vertrag r ((e)s, ä-e)	smlouva
Vertrieb r ((e)s, e)	odbytové oddělení
Verwaltung e (~, en)	správní oddělení

vorsichtig	opatrný
Werbung e (~, en)	reklamní oddělení
zuständig (für)	příslušný, oprávněný (pro)

5.3 Wortschatz zum Kapitel 4 „Von Haus zu Haus mit...“

Das erste Unterkapitel „Wie machen wir das?“ ist auf Planung und Organisation der Liefertour gezielt, hier spricht man noch über Termine, Entfernungen, Frachtmengen, Lenk- und Ruhezeiten. Im nächsten Unterkapitel „So machen wir das“ lernen wir Aufträge erteilen und darauf auch reagieren. Das Thema „Holen Sie die Personen bitte um 10.00 Uhr ab!“ handelt vom Vortragen eines Anliegens am Telefon, vom Erteilen und Annehmen der Aufträge und vor Begründung der Ablehnung. Im Unterkapitel „Mit wem spreche ich am besten?“ führt man Telefongespräche und es rät uns wie wir uns verbinden lassen, wie wir eine Nachricht hinterlassen, nach der Durchwahl fragen oder den Zeitpunkt für einen neuen Anruf sagen. Das Thema „Kommunikation ja – aber wie?“ zeigt uns, wie man passende Mittel in der Geschäftskommunikation wählt. Das letzte Unterkapitel „Guten Tag, hier spricht der Anschluss von ...“ reagiert auf automatische Ansagen.

Zu diesem Thema habe ich noch den Wortschatz zur Kommunikation per Email ergänzt. Meiner Meinung nach wird diese Kommunikationsweise in einer Firma am meisten benutzt.

Wortschatz:

ab laden (u, h. a)	vyložit (zboží z vozu)
Abfahrt e (~, en)	odjezd
Anfrage e (~, en)	dotaz, poptávka
Anhänger r (s, ~)	přívěš, vlečný vůz
Ankunft e (~, ü-e)	příjezd
auf laden (u, h. a)	naložit (na kamion)

Auftragsbestätigung e (~, en)	potvrzení objednávky
aus laden (u, h. a)	vyložit (zboží)
Auskunft e (~, ü-e) (über etw./j-n)	zpráva, sdělení (o)
befördern (h.)	přepravit
begleiten (h.)	doprovodit
beladen (u, h. a)	naložit
Bestellung e (~, en)	objednávka
ein laden (u, h. a)	naložit (zboží)
Entfernung e (~, en)	vzdálenost
entladen (u, h. a)	vyložit (zboží z vozu)
erledigen (h.)	vyřídit, vyřešit
erreichen (h.)	zastihnout (na telefonním čísle)
Fahrzeug s ((e)s, e)	dopravní prostředek
Frachtgut s ((e)s, ü-er)	náklad
Fuhrpark r (s, s)	vozový park
Geschwindigkeit e (~, en)	rychlost
Gewicht s ((e)s, e)	váha, hmotnost
hinterlassen (ie, h. a)	zanechat (zprávu)
lenken (h.)	řídit (automobil)
Lieferfrist e (~, en)	dodací lhůta
Lieferwagen r (s, ~)	dodávkové auto
Lieferzeit e (~, en)	dodací lhůta

Nutzlast e (~, en)	užitná nosnost
rechtzeitig	včas
Rückkehr e (~, 0)	návrat
Sattelschlepper r (s, ~)	tahač návěsu
Strecke e (~, n)	trasa
termingemäß	včas
Tour e (~, en)	cesta (absolvovaná vzdálenost)
transportieren (h.)	přepravit
um laden (u, h. a)	přeložit
vereinbaren (h.)	domluvit, sjednat
Verspätung e (~, en)	zpoždění
Vorschrift e (~, en)	předpis, nařízení
Ware e (~, n)	zboží

5.3.1 Wortschatz zum Unterkapitel Geschäftliche Telefonate

abrufen (ie, h. u)	odvolat
Anrufbeantworter r (s, ~)	telefonní záznamník
ausrichten (h.)	vyřídit
Durchwahlnummer e (~, n)	přímá linka
Nebenstelle e (~, n)	klapka
Privatanschluss r (es, ü-e)	soukromý telefon
Telefonbuch s ((e)s, ü-er)	telefonní seznam

umgehend	obratem, ihned
----------	----------------

Phrasen

auf Handy erreichbar sein	být k zastizení na mobilním telefonu
---------------------------	--------------------------------------

besetzt sein	být obsazeno
--------------	--------------

falsch verbunden sein	být špatně spojen
-----------------------	-------------------

zur Hand nehmen	mít po ruce
-----------------	-------------

ein dringender Anruf	naléhavý hovor
----------------------	----------------

an den Apparat holen	přivést k telefonu
----------------------	--------------------

Ich hätte gern Herrn... gesprochen.	Rád bych hovořil s panem...
-------------------------------------	-----------------------------

Es ist ein Irrtum.	To je omyl.
--------------------	-------------

im Auftrag von Herrn...	v pověření panem...
-------------------------	---------------------

im Namen rufen	volat (něčím) jménem
----------------	----------------------

Er soll mich anrufen.	Vyřid'te mu, ať mi zavolá.
-----------------------	----------------------------

5.3.2 Wortschatz zur Kommunikation per Email

Betreff r ((e)s, e)	předmět
---------------------	---------

Datei e (~, en)	datový soubor
-----------------	---------------

Entwurf r ((e)s, ü-e)	koncept
-----------------------	---------

gelöschte Objekte	odstraněná (pošta)
-------------------	--------------------

gesendete Objekte	odeslaná (pošta)
-------------------	------------------

Nachricht e (~, en)	zpráva
---------------------	--------

Ordner r e (s, ~)	složka, adresář
Postausgang e ((e)s, ä-e)	(pošta) k odeslání
Posteingang r ((e)s, ä-e)	přijatá (pošta)

Phrasen

beiliegend schicke ich...	v příloze zasílám...
Datei einfügen	připojit soubor
Datei markieren	označit soubor
eine Adresse eingeben	zadat adresu
einen Email absenden	odeslat email
gewünschte Datei	požadovaný soubor
in der Anlage schicke ich...	v příloze zasílám...
Nachricht verfassen	vytvořit zprávu

SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war die Erstellung des deutsch-tschechischen Fachwörterbuches zum Lehrbuch „Unternehmen Deutsch“. Ich habe die drei Kapitel dieses Lehrbuches ausgewählt und den Wortschatz zusammengefasst. Meine Ambition war nämlich keine vollständige Aufzählung des Wortschatzes zu bearbeiten, sondern den Wortschatz der drei Kapitel möglichst umfassend zusammenzustellen.

Während der Erstellung des Wörterbuches habe ich sowohl mit den deutsch-tschechischen Wörterbüchern, als auch mit den Online-Wörterbüchern gearbeitet. In einigen Fällen war es kompliziert eine richtige Übersetzung zu finden, weil ein deutsches Wort eine große Anzahl der tschechischen Synonyma haben kann. In solchen Fällen habe ich das Wort im Kontext gesucht, um eine genaue Übersetzung zu machen. Die Arbeit an der Zusammenstellung des Fachwörterbuches war für mich einerseits sehr interessant und belehrend, aber andererseits hat es auch einige Komplikationen bereitet.

Ich habe bei der Erarbeitung der Bachelorarbeit meine linguistischen Kenntnisse erweitert und auch Problematik der Lexikographie erkannt. Ich finde das Ergebnis des zweiten Teils der Bachelorarbeit sehr praktisch und benutzbar. Das Wörterbuch kann den Studierenden für die bessere und einfachere Arbeit mit dem Lehrbuch dienen. Die Studierenden lernen leichter den Wortschatz des thematischen Kapitels, weil er übersichtlich mit tschechischen Äquivalenten angeordnet ist. Ich hoffe, das Fachwörterbuch wird in der Praxis benutzt.

Die Arbeit an meiner Bachelorarbeit war für mich belehrend und hat mir eine neue Ansicht auf die Linguistik mitgeteilt. Ich hoffe, dieses Thema wird auch für die Leser interessant sein.

LITERATURVERZEICHNIS

- [1] BALOUN, J. *Deutsche Lexikologie = Německá lexikologie I*. 1. Auflage. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1971. 219 S. Učební texty vysokých škol.
- [2] BARKOWSKI, H. KRUMM, H. *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 1. Auflage. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2010. 370 S. ISBN 978-3-8252-8422-0.
- [3] BRAUNERT, J., SCHLENKER, W. *Unternehmen Deutsch : Aufbaukurs Lehrbuch*. 1. Auflage. Stuttgart : Ernst Klett Sprachen, 2005. 215 S. ISBN 978-3-12-675745-4.
- [4] ČEJKA, M. *Česká lexikologie a lexikografie*. 1. Auflage. Brno : Masarykova univerzita, 1992. 53 S. ISBN 80-210-0393-6.
- [5] ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. *Manuál lexikografie*. 1. Auflage. Jinočany : H & H, 1995. 283 S. ISBN 80-85787-23-7.
- [6] JÍLKOVÁ, H. *Basiswissen Deutsche Lexikologie*. České Budějovice : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2008. 88 S. ISBN 978-80-7394-146-8.
- [7] Knipf-Komlósi, E., Rada, R., Bernáth, C. *Aspekte des Wortschatzes*. 1. Auflage. Budapest : Bölczés Konzorcium, 2006. 273 S. ISBN 963-9704-33-4.
- [8] RIEMSCHEIDER, K. *Probleme der Lexikographie*. Berlin : Akademie-Verlag GmbH, 1970. 110 S.
- [9] RIPKA, I., IMRICHOVÁ, M. *Kapitoly z lexikológie a lexikografie*. 1. Auflage. Prešov : Prešovská univerzita, 2011. 236 S. ISBN 978-80-555-0327-1.
- [10] ROELCKE, T. *Fachsprachen*. 2. Auflage. Berlin : Erich Schmidt, 2005. 253 S. ISBN 3-503-07938-6.
- [11] VOMÁČKOVÁ, O. *Deutsche Lexikologie: Grundkurs*. 1. Auflage. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2007. 64 S. ISBN 978-80-244-1734-9.

Andere Quellen:

- [12] Cena SLOVNÍK ROKU 2009 udělena [online]. [cit. 15.04.2012]. Dostupné z: <http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=1559>.

- [13] C.H.Beck Ekonomický slovník česko-německý [online]. [cit. 14.04.2012]. Dostupné z: <<http://www.lingea.cz/chbeck-ekonomicky-slovník-cesko-nemecky.html>>.
- [14] Česko německý hospodářský slovník [online]. [cit. 17.04.2012]. Dostupné z: <<http://www.odborneknihy.cz/zbozi/slovníky/cesko-nemecky-hospodarsky-slovník.html>>.
- [15] Česko-německý, německo-český slovník managementu [online]. [cit. 29.04.2012]. Dostupné z: <<http://knihy.cpress.cz/cesko-nemecky-nemecko-cesky-slovník-managementu.html>>.
- [16] Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen [online]. [cit. 18.04.2012]. Dostupné z: <<http://www.klett-edition-deutsch.de/referenzrahmen/>>.
- [17] FRAUS Velký ekonomický slovník německo-český / česko německý [online]. [cit. 14.04.2012]. Dostupné z: <<http://slovníky.fraus.cz/fraus-velky-ekonomicky-slovník-nemecko-cesky-cesko-nemecky/>>.
- [18] Kniha: Velký česko-německý a německo-český slovník -- 4 svazky [online]. [cit. 29.04.2012]. Dostupné z: <<http://knihy.abz.cz/prodej/velky-cesko-nemecky-a-nemecko-cesky-slovník>>.
- [19] Passwort Deutsch und der „Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen“ [online]. [cit. 18.04.2012]. Dostupné z: <<http://www.passwort-deutsch.de/service/referenzrahmen/referenzrahmen.htm>>.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

/	zeigt Variante des Ausdrucks
	zeigt trennbare Präfixe bei Verben
~	ersetzt das ganze Wort
Abb.	Abbildung
Abk.	Abkürzung
b.	bin, sein
d.h.	das heißt
dat	Dativ
e	die
etw.	etwas
h.	haben
inkl.	inklusive
j-m	jemandem
j-n	jemanden
pl	Plural
r	der
resp.	respektive
s	das
Tab.	Tabelle
usw.	und so weiter
z.B.	zum Beispiel

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb. 1 Typen von Wörterbüchern	16
--------------------------------------	----

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. 1 Schema der Typen von Wörterbüchern, nach Čermák bearbeitet.....	18
Tab. 2 Niveaustufe der Sprachkompetenzen	26